

## Monika Westhagen

berufliche Weiterbildung im Fachbereich **Medizin/Pharmazie/Naturwissenschaften**

15.04.1977

BDÜ München  
Schnupperkurs **Pharmazie**

13.10.2007

BDÜ Berlin  
Workshop **Krankenhausdolmetschen**

03.03.2007-  
04.03.2007

BDÜ Baden-Württemberg (Stuttgart)  
„Die Sicht des Anatomen I und II“  
Muskel-Skelett-Apparat  
Kardiovaskuläres System  
Anatomievorlesung und Übersetzungsworkshop  
Prof. Dr. med. Rudolf Leube  
Dr. phil. Karen Leube  
Prof. Dr. med. Thomas Wirth  
inkl. Übersetzungsworkshop Englisch/Deutsch

06.10.2007-  
07-10.2007

BDÜ Baden-Württemberg (Heidelberg)  
„Die Sicht des Anatomen III und IV“  
Verdauungstrakt  
Atemtrakt  
Prof. Dr. med. Rudolf Leube  
Dr. phil. Karen Leube  
Dr. Uwe Grömansberger  
Dr. Sabine Grömansberger  
inkl. Übersetzungsworkshop Englisch/Deutsch

05.04.2008-  
06.04.2008

BDÜ Baden-Württemberg (Heidelberg)  
„Die Sicht des Anatomen V und VI“  
Nervensystem  
Endokriniem  
Prof. Dr. med. Rudolf Leube  
Dr. phil. Karen Leube  
inkl. Übersetzungsworkshop Englisch-Deutsch

20.09.2008-  
21.09.2008

BDÜ Baden-Württemberg (Heidelberg)  
„Die Sicht des Anatomen VII und VIII“  
Urogenitalsystem  
Abwehrsystem  
Prof. Dr. med. Rudolf Leube  
Dr. phil. Karen Leube  
inkl. Übersetzungsworkshop Englisch-Deutsch

25. April 2009-05-16 26.  
April 2009

Assoziierte Dolmetscher und Übersetzer in Nord-  
deutschland e.V. (ADÜ Nord) – Uni Lübeck  
„**Gefäßerkrankungen und Tumoren**“  
Einblicke in Pathogenese, Diagnose und Therapie  
für Medizinübersetzer – TNM-Klassifikationen  
Dr. Mathias Klinger, Dr. Volker Desenriß, Dr. Julika Ribbat

15.05.2009

BDÜ Baden-Württemberg (Tuttlingen)  
Medizinseminar **Endoskopie**  
„Sialopathien“ (Prof. Dr. med. Rudolf Leube  
mit Firmenbesichtigung (Dr. Karl Storz GmbH  
www.karlstorz.com)  
und Übersetzungsworkshop Italienisch-Deutsch

24.-26.06.09

Top Clinica Stuttgart

09.07.2009

Workshop bei der Firma Amann Girrbach **Zahntechnik**  
in Koblach (www.amanngirrbach.com)

20.07.2009

Biotechnologie  
Veranstaltung im IZB München-Martinsried  
im Rahmen der 9. Münchener Wissenschaftstage

2009/2010

Umweltmedizin  
Betreuung eines, an MCS leidenden ital. Patienten  
Konsil zwischen Ärzten in Starnberg, Augsburg, Bamberg,  
London und N.Y.

Lektüre:

„Explaining Unexplained Illnesses  
Disease Paradigm for Chronic Fatigue Syndrome,  
Multiple Chemical Sensitivity,  
Fibromyalgia  
Post-Traumatic Stress Disorder  
Gulf War Syndrome and others  
by Martin L. Pall, PhD

24.-25.04.2010

ADÜ Nord / Universität Lübeck  
Stütz- und Bewegungsapparat/Entzündungsmedizin  
Anatomie, degenerative Erkrankungen, Autoimmuner-  
krankungen und Entzündungsforschung für Sprachmittler  
in der Medizin

18./19.09.2010

Einblicke in Grundlagen und Abläufe der **klinischen  
Forschung** für Übersetzer mit Workshop

- Phasen der Arzneimittelprüfung
- Grundbegriffe zu Studiendesigns
- Good Clinical Practice
- Rechtlicher Rahmen
- Zentrale Begriffe und Verantwortlichkeiten
- Ablauf einer klinischen Prüfung: Von der Planung bis  
zum Bericht der Ergebnisse
- Entwicklung von Studienunterlagen: Prüfplan, Patienten-  
information, Prüfbogen
- Antragstellung bei Behörden und Ethik-Kommissionen
- Durchführung im Prüfzentrum
- Mitteilungspflicht von Prüfern und Sponsoren
- Schutz des Menschen bei der klinischen Prüfung

- QM: Qualitätssicherung, Monitoring, Audits, Inspektionen
  - Biometrie in klinischen Prüfungen
- BDÜ Bayern  
Referentin: Marion Alzer, MA

16.10.2010

- BDÜ Bayern  
Grundlagen der **Biowissenschaften** und **Bioanalytik** Teil I  
Dr. Eva Gottfried
- Bau, Funktion und Differenzierung von Zellen
  - Bakterien, Viren, Prionen
  - molekulare Basis: DNA, RNA, Proteine, Transkription, Translation, Regulationsmechanismen
  - molekulare Analysemethoden (vom Restriktionsenzym zum Microarray)
  - Komponenten des Immunsystems (Immunzellen, Antikörper, Cytokine)
  - Infektabwehr und Immunisierung
  - Immundefizienzen, HIV
  - Immunologische Analysemethoden (Antikörper, ELISA, FACS, Tiermodelle)
  - Tumor/Tumorzellen/Tumor-Grading
  - Tumorgenese/Metastasierung
  - molekulare Grundlagen der Tumorentwicklung (Onkogene/Tumorsuppressogene)
  - Tumorimmunologie mit innovativen Therapieansätzen

17.10.2010

- BDÜ Bayern  
Grundlagen der Biowissenschaften und Bioanalytik Teil II  
Dr. Eva Gottfried
- Zelluläre Mikrosysteme und ihre Regulation (Proliferation, Differenzierung, Zelltod)
  - Bakterien, Bakteriophagen, Viren im Dienst der Technologie
  - Cellular Monitoring Technologien
  - Klassische molekularbiologische Methoden (Restriktionsenzyme, PCR, Herstellung monoklonaler Antikörper, Sequenzierung)
  - Molekulare Analytik in Diagnose und Labor
  - Klinische Diagnostik (PET in der Tumordiagnostik, Immun Monitoring nach Transplantation)

17./18.06.2011

Internationaler Kongress, Berlin  
Indirekte **Traumatisierung** im Kontext professionellen Handelns  
Workshop: Dolmetscher in psychiatrischen Gesprächen

01.-26.02.2012

Die Pharmazeutische Übersetzung I - **Grundlagen  
Präklinische und Klinische Forschung**  
Pharmazeutische Texte  
Übersetzungen für Fachpublikum und  
interessierte Laien  
E-Learning-Seminar Englisch/Italienisch  
Dozentin: Isabella Blum

01.-26.04.2012

Die Pharmazeutische Übersetzung Block IV  
**Protocol**  
E-learning -Seminar  
Dozentin: Isabella C.Blum

01.-26.06.2012

Die Pharmazeutische Übersetzung Block V  
**Paper**  
E-learning Seminar Englisch/Italienisch  
Dozentin: Isabella C. Blum

22.07.2012

Seminar BDÜ Bayern, München  
“Die Medizinische Fachsprache und ihre Terminologie”  
Referentin: Dr. Nicole Keller, Universität Heidelberg

10.09.-05.10.2012

Die Pharmazeutische Übersetzung Block VI  
**RCP (SPC)**  
E-learning Seminar Englisch/Italienisch  
Dozentin: Isabella Blum

02.-26.04.2013

Die Pharmazeutische Übersetzung Block I  
**Leaflet** (Packungsbeilage/Gebrauchsinformation)  
E-learning Seminar Englisch/Italienisch  
Dozentin: Isabella Blum

31.05.-24.06.2013

Die Pharmazeutische Übersetzung Block II  
**Informed Consent** (Einwilligungserklärung)  
E-Learning Seminar Englisch/Italienisch  
Dozentin: Isabella Blum

09.09.-03.10.1013

Die Pharmazeutische Übersetzung Block III  
Opuscoli Informativi (**Patienteninformation**/Leitfaden)  
E-Learning Seminar Englisch/Italienisch  
Dozentin: Isabella Blum

20.01.-25.02.2014

Wissenschaftliche Weiterbildung Block I  
**Chemie und Molekularbiologie**  
E-Learning Seminar Englisch/Italienisch  
Dozentin: Isabella Blum

20.09.2014

Seminar BDÜ München  
Textsorten aus der pharmazeutischen Medizin  
Workshop Englisch-Deutsch  
Referentin: Marion Alzer, MA

04-05.10.2014

MedTranslate 2014 Freiburg  
Konferenz für Dolmetscher und Übersetzer im  
Medizinischen und Pharmazeutischen Bereich

08.09.-18.10.2014

Wissenschaftliche Weiterbildung Block II  
Viren, Prokaryoten und Eukaryoten.  
**Die Zelle:** Morphologie (Zellmembran, Zellkern),  
Unterschiede zwischen tierischen, pflanzlichen Zellen und  
Bakterien – Physiologie (Zellkompartimentierung, Protein-  
biosynthese, Transport, Kommunikation und  
Signalübertragung.  
E-Learning-Seminar Englisch/Italienisch  
Dozentin: Isabella Blum

11.10.2014

Medizingruppe des BDÜ  
Deutsches Museum München  
Fachführung **Pharmazie-Biotechnologie**  
„die begehbare Zelle“

18.10.2014

BDÜ München  
Einführung in die **Chirurgie**  
Referent: Dr. med. Manfred Herz, approbierter Arzt und  
Gutachter

03.11.-15.12.2014

Wissenschaftliche Weiterbildung  
Sprachlabor: **Verfassen wissenschaftlicher Texte**  
E-Learning-Seminar Englisch/Italienisch  
Dozentin: Isabella Blum

01.03.-15.03.2015

Wissenschaftliche Weiterbildung für Übersetzer  
Teil III – **Histologie**  
Studien an Geweben und mikroskopische Anatomie  
E-Learning-Seminar Englisch/Italienisch  
Dozentin: Isabella Blum

24.04.2015

BDÜ – LV Bayern  
Grundlagen Biomedizin – **Zelluläre Prozesse  
vom Immunsystem zum Krebs**  
Dozentin: Dr. rer.nat. Julia Langer

30.06.2015

**Bildgebende Verfahren in der Radiologie** – Modul 1  
Online-Seminar  
Referentin: Babette Schrotten

15.09.2015

Die fünf Säulen der **Anästhesiologie**  
Online-Seminar  
Referent: PD Dr. med. Albrecht Wiebalck

01.03.-21.04.2016

Wissenschaftliche Weiterbildung für Übersetzer  
Modul V – **Microbiologie**  
E-Learning-Seminar Englisch/Italienisch  
Dozentin: Isabella Blum

17.10.2015

BDÜ Erlangen - **Biotechnologie**  
Mikroorganismen, Zellen und Viren  
(Unterschiede und Gemeinsamkeiten)  
Industrielle Produktion mittels Mikroorganismen/Zellen;  
Antikörper, Impfstoffe, Insulin  
Biotechnologie und **Gentechnologie**  
(Unterschiede und Werkzeuge)  
Dozentin: Dr. Eva Gottfried

02.07.2016

BDÜ München  
**Diabetes mellitus** – Vertiefungsseminar  
Dozentin: Dr. Nicole Keller

08.07.2016

BDÜ NRW - Düsseldorf  
Medizinisches Fachwissen: Allgemeine **Pathologie** und  
**Onkologie**  
Referentin: Dr. rer.nat. Julia Langer

09.07.2016

BDÜ NRW- Düsseldorf  
Medizinisches Fachwissen: **Hormonsystem**  
Referentin: Dr.rer.nat. Julia Langer

16.09.-18.09.2016

BDÜ LV Nord – Hameln  
**Unfallchirurgie** am Sana Klinikum Hameln  
Grundlegende Anatomie-Traumatologie-Bildgebende  
Verfahren – Gelenkerkrankungen & Frakturen  
Diagnostik und Therapie bei Erkrankungen der oberen und  
unteren Extremitäten, Thorax, WS-traumatische  
Querschnittslähmung  
Referent: Dr. med. Michael Klein

05.05.2018

BDÜ Berlin-Brandenburg  
Wissenschaftsreihe – Einführung in die **Rechtsmedizin**  
Referentin: Dr. Carla Schönfeld, Fachärztin für  
Rechtsmedizin am Landesinstitut für gerichtliche und soziale  
Medizin Berlin, Forensische Pathologie